Violet
fɥlɥ̃: contusionner
saumais et mal fraciena
vɥɑ̃ɛ̃tɥ̃ lɥ̃ lœ̃ɥ̃: couler la lessive.
x ɛtɔ̃mɥ̃: qui a la branche démise.
bɑ̃ros: bépuille.
ɛ̃ fɔ̃ mœ̃ɥ̃: au début, en premier lieu.
ʁɥtɛ̃dʁe: rejaindre en filsant le fas.
ɛfʁɥɛ̃ɲɥ̃: caresser du flat de la main (chat)
fɛ̃itɔ̃ɥ̃: rendre fenitu.
x ɛfɔ̃: raccord à un corde, à un fil.
ɛfʁɥɔktɔ̃ɥ̃: affaisser.
afʁi: fréf: placé devant un verbe signifie:
" il tʁɛ̃ de" : il est affré écrire (fasché)
couvert d'une épaisse couche de boue.
asɥtɔ̃ɥ̃: tasser ds. un sac.
bʁɔ̃ter fam méfarde, échauffe
ɥvɛstɔ̃ɥ̃: habitué; affivoisé, f. un animal
ɛmɛdʁ: mettre en mouvement.
ɛvɥɛ̃ fɔ-fɥ: avoir d'une chose en abondance, être ds. une situation aisée, prospère.
ɛ̃fɔ̃: habits du fénéral.
x bʁalle d'avoine: fɥɑ̃at?
ɛfɥɲɛ̃: violette de chat en bois plein?
bʁarioler de rouge et de blanc.
bʁatʁon: fagnet de chambre f. mettre ds. la main)

frolę: effleurer, raser.
loegne: conf (m ou f?)
legiŋ: suffisant: feji leg
crochet servant, du dehors, à faire glisser un verrou.
lratš: brin de paille, tige.
lrasję: rougir au feu.
lrarâtte à barbe de chèvre.
(en langage enfantin, lradin).
frôdnę? se dit du bruit produit par un objet lancé ds. l'ds face.
~~lets. tan~~
lrétyke: frotte tranche de pain
lrętnę: balbutier (par ivresse)
lratšat: aiguille à tricoter
aussi baguette ds ls champs, la neige
lessive (anc. mot: brûée)
lrênô: jambe de pantalon
gęgęl: crotte de chèvre, de lapin.
cabinet d'aisance.
tšalę: 1/ chalée, chemin tracé ds la neige
2/ enveloppe verte de maïs
échalé: enlever le bran ds maïs.
tšę lrat: ste chambre.
lrate ls lrel en tšę: au pâturage. (ê tšę: loc.

tšna: chêneau
descente
tšęfa: petit bran
faire dę sap
charbon du bl
avant-train de
ocyje: se dit du fain lien
étêdr: éparpi
tšarnâqie: charr
tšęriŋ1: man
tšętlé: rempl
fyrami
tšęni: balayer
j'ai un
krof: carne de
rechigner (re
agacer, intime
ręy: tricoter
claie=? part
enveloppe d'o
ville à fercer
couleuse: fa
[kalotkę: affel
tšnî cli f. e
lę graŋ: f

tʃ'ma: chéneau d'un toit au bas duquel se descente
tʃ'ɛfa: petit hangar.
faire dɛ tafa: cahoter (moi)
charbon du blé.
avant-train de la charrue.
ɛrjie: se dit du fait bien levé, à larges traus.
éfɛ̃dr: éfarfiller avec une fourche
tʃ'arnâʒie: charrier, charroyer.
tʃ'ɛriɔ̃: mauvais chemin creux / tʃ'ɛrer
Dim=? tʃ'er.rat.
tʃ'ɛtlé: rempli à ras bord, en forme de pyramide tronquée.
tʃ'ɛmi: balayure, fauchée
j'ai un chemin dɛ l'oeil.
tʃof: corne des pois (de haricots?)
rechifner (semble être fic, donc) effacer, enlever.
rɛʒ: tricoter peu serré, à larges mailles.
claie=? portillon de branchages.
enveloppe d'oreiller.
ville à percer les fûts.
conkeuse: fouet conduisant les fourmis.
[tʃlokié: appeler les fourmis]?
tʃ'ɛ̃t i chi fr. chasser les poules (interjection)
le grayis: furoncle.
(bouché: il-ce fic (moi) ou

frêle à frire.
étui où le fondeur met sa fiente à aiguiser.
lokat: tronc d'un arbre.
corde du jeune.
mon de porc, de bœuf ou de veau.
gegoesõ: œsophage, ds. la région du cou.
broke: fouiller, frotter avec les cornes.
kotẽorẽ: défenses
tyatiõ: longueur de fil préparée pr. coudre
[kova: tronc de la langue?]
kratẽ: salive.
[crochet en bois pr. attirer à soi les branches d'un arbre fruitier]?
gaemal: cartilage.
ikue: secouer un arbre pr. en faire tomber les fruits.
ã kotẽ: enfoncer en terre.
kẽsiõ: élaguer en parlant d'un arbre, d'une tumeur: mon pauvre ne kês.
etẽiõl: rideau de char à claire-voie.
dẽgẽ: clé à coudre.
. couper en tronçons les branches d'un arbre abattu.
. efatiõ: défeuiller des raves ou betteraves de leurs feuilles.
critiquer avec malveillance.

désavre: d
savre:
. de s ãmẽ
se dẽvẽ
detiõ:
coupée =
deselatiõ:
[devale: d
déridu: d
deriõ: d
devoré: a
travailler
dotẽ: sa
un vẽpis
dã: être d
equẽ: lan
avant-la
etẽedyẽ: él
d'un a
fẽgẽ: le tr
[élargi
deroetõ:
etẽrelẽgẽ
vẽtẽ:

désavrę : démêler.
savrę : trier avec feine.
·dezāmēdjie : demander, retirer le mêdj.
se dęvętı (aussi se démmnir)
dętitı : déclurer, lacérer.
ręgnée = ?
dęzeletı : serrer un veau.
[dęvale : descendre une côte] ?
dęvidre : dévidoir de fileuse.
dęvirı : aussi mettre à l'envers.
dęvarę : accabler (maux, dls)
travailler acharné : bruchon.
dotęs : sanfgans, doute.
mę mętis [lę tonfe] trembler (se dit p. la tonfe.
dā : être dê lę da.
ęgwā : laver sommairement le linge avant la lessive, [fent-être dit-on dez mots aussi : ębętr] ?
ętrędyę : écrêcher, spécialement le tranchant d'un outil.
fęgę : le tranchant.
[ęborgner : rendre borgne] ?
dęroetı : écrouler, ébouler.
ętrębręgı : écraser malproprement
vręsę : se dit d'un blé, dt les tiges sont affaissées et mélangées.

se fierre à

- de veau.
réfia du com.
c ls corns.

réfarée fr. coudre

è sai ls
ien] ?

en faire tomber

d'un abcès,
anais me lês.
laire-voie.

nchs d'un arbre

on betteraves

eillance.

ẹtṣ́oolé: échauder.
être en chaleur (vache)
s'étṣ́oadẹ: cheval qui va vite/
" "se chauffer" s'échauffer en discutant.
ṣrsatṣ́ṛẹ: aussi fte. parcelle isolée,
éparée f. ainsi dite (égareille)
dẹkṓlṛẹ: enlever au râteau les menus
éfins dans un pré.
gratter la terre (fr. une fouine)
éfrangẹ.
gṛinḍẹ: friffer, égratigner.
ẹgṛẹ: marche d'escalier, degré.
couche de blé disposée à terre f. être
battue au fléau.
enratẹ: enfoncer ds la terre, embourber.
ẹbredïzi: donner le vertige, spécialem^t
après qu'on a tourné rapidem^t
ãtẹṣṛẹ: battre une faux au marteau.
ennẽlés (devers.
ãdsa: en deçà.
engoncer (?) ds. ds draps étais.
ẽsmãtiz: ensemencer.
fẽtẹ, fruté.
ãsẹtṣ́iz: mettre ds un sac.
ãfãnẹ: entourer. écorcher.

ẽtrui: engourdi (par le froid)
[aussi? timide]
res: intervalle libre séparant 2 étendues de foin ds. le pré.
ẽvirole: enroule autour.
éfarẽ: pièce de bois soutenant les ridelles d'un char
toerné: répandre un liquide, s'éfancher (se fenêtre)
[protégé avec un entourage d'épines (éfoerné)]=?
esyon: maître f. un poussin, oiseau éclore f. une fleur.
se vaqé: s'essayer à un jeu. (ésequé, s')
ésẽ: étendue de terrain f. de labourer fent semer d'un seul jet. (éssemée)
esôlmé?: faire un tapage à rendre sourd.
fendre et morceler du bois de chauffage (étalé): les éclats minces sont des étoles
étapes?: débris de battage formés de grain et de paille mélangés.
retrẽmu: Ht matière servant à faire la litière du bétail.

roefę: avoir ds nausées.
toile d'araignée: fęnizə.
ǫaba: sac de toile servant à porter le fourrage aux champs.
fonętšę ètyoe: déjeuner, écosser.
dnunęę ǔn d'étonę: provoquer une mauvaise digestion: cette viande me fait trop grasse
fatšiz: manche, monture de la faux.
èvnǎ fat: avoir besoin.
ǎfikę: (fiker) planter en terre un pieu, un échalas. (faclin)
fonę: plaire, fr. un animal.
fiẽs: confiance: n'avoir pas fiẽs en quelqu'un.
fignolę: adj qui a de la recherche ds sa toilette, ses manières, qui se fignole.
syęl: affaibli et fatigué par la maladie
fer trâfet (moi)
fiyoln: filerez.
froęzõ: long tisonnier
(froellzi) brûler l'extrémité, la surface
fronęolja: manche à fourche
dijtę débarrasse une étable de son fumier.

suite sur feuille N°= 1 et sq.

léger : landjis, ladjis
sécher : satchi
sec, sèche : sa, satch
du bois mort : di bo tõ
lier : layis
faucher : tayis / tayẽ
neiger : nadjis
la neige : lẹ nadj'
le verre : vẽr
prier : prayis
la lune : lin
lundi : lindi
le lien : lĩ / lin : lĩ
le lit : lẹ
le drap de lit : lẹsẽs
le lièvre : ĩ lis m
je leur dis : i lor di
avec eux : ẹvo lo
avec lui : ẹva lu
avec elle : ẹva ẽa
avec elles : ẹvo lo
leur enfant : lor afẽ
leurs enfants : lo zafẽ
leurs filles : lo lẹ̃at
le fagot : fẹsẽ
la framboise : ãbr
le cumin : sijã
le lézard : lẽzedj
le hanneton : kuẽ kuedj
la chauve-souris : fravẽsi
le purin : nyol
le rouet (filette) : flat
le coffin (du faucheur) : korĩs
petites branches de sapin : brẽs
le chemin dans la neige : fère lè tchale
les 2 planches de côté de la voiture à fumier : .....
la perche qui relie les 2 trains de la voiture :

le gui : vẹ
le haricot : fẹryõl
le manche de faux : fatchis
ensemble : ã lẹ fine
j'en ai aussi : i ẽ ẽ
l'abeille : ẹlat
l'aiguillon (de l'abeille) : le djẹrnõ
froid : fre ẹ fa le
laisser : dechis
suivre : soedr / emõchur
la fille : le ẽlat
le garçon : le no le
le foin : fuẽ
l'avoine : l'avoine
j'en ai moins que lui : mẽ k lu
dimanche : dimõmẽn
samedi : sẽmedi
vendredi : vardi
je donne : i lẹ̃y
j'aime mieux : i ẽm mae
nous finissons : no finisõ
donne-le-moi : lẽy mwa
la carotte : ẓẹnat / ẓẹlrõb.
le saindoux : seyẽ
la choucroute : tchu fis tchõ
la myrtille : —
le dîner (repas de midi) : lẹ mãn
l'après-midi : rapre
la coccinelle : lẽt a lõ dẽs
la taupe : tarpis
la taupinière : mõtrõis
la crête du coq : ẓẹtat
la scie (à main) : ẓat
la sciure : rẹsẽ
la balançoire (des enfants) : krõtõ
le lange ("drapeau") : rẹsa

le chemin dans la neige : fère lè tchale
les 2 planches de côté de la voiture à fumier : tẽ ẽ fõd
la perche qui relie les 2 trains de la voiture : tãply.

Renseignements donnés par M. Louis Hêché
né en : 1874 à : Cornol profession : horloger
Les parents parlaient français ou patois?

redevance : viande fr. trois
paysan avec ole fesi
s'an'a p. oli-bro s'a
ss ole fesi s'an'a p oli-bro,
oli bnoli s'an'a p ol le tsli-s

1. Comment dirais-tu : " Ter es flus heureus que nous" : on ne peut pas mettre „ flus" devant „ binaivuran". Fais quelques phrases dans ce sens.

2. Pour „ un homme méchant " dit-on : „ s'a in méthain-t-om.me " : lis-le bien avant de répondre ani an mon.

3. J'ai noté un commencement de phrase, mais malheureusement sans la fin : s'n'a pe tro di mér ai de sai fam.me pro... : pourrais-tu me finir cette phrase et en faire d'autres du même type ?

4. Dirais-tu : i gai pran di ds n'i pe alai, mais s'a ~~kaa~~ cman s'i ns gaivo ran di ? La question porte sur „pran". comment dirais-tu, toi ?

5. Comment dit-on en patois pour : avoir le sommeil léger " : il ne s'agit pas de traduire, mais de rendre l'idée.

6. Dirais-tu : nos ain di bo d' aichurie pro to sti tcha- Tan : dans les bûcherons, voulant dire par là qu'ils en ont à faire pour tout l'été. et dirais-tu : not tait ainai bin fat de rfaire. (de rfaire st ici pour „être refait") Pourrais-tu d'autres phrases où on emploie le verbe actif pour le passif ? En voici encore un autre exemple : sodi ne vla pe lai poin.me de rfaire : dis-moi ric'ht juste

7. Pourrais-tu me faire quelques phrases du type: nos ain-t-aivon fai di bo an lai foi. Il s'agit du verbe avec 2 auxiliaires: „nous avons eu fait" qui indique une chose dans un passé assez loin. Je crois que tu pourrais dire en parlant de la tante Marie: je l'ai bien encore eu vu qui portait le (an: son) lait sur la tête. Tu vois, comme ça quelque chose. ou bien d'un quelconque: i l'ai bin ~~ôka~~ ancané aivu kainmin. Mais fais des phrases complètes.

8. Dit on: „toli se san di fo" et toli tin di fo": ds. des sens fls.

9. dit-on: „ s'alai fai ai opérai", „i m'se-t-alai fai ai trai en me dan" et d'autres choses semblables: i veu alai m faire ai radiographiai, ai-t-fai t alai presai in visite po savoir ç que t'é
10. Une phrase avec: ~~if~~ ai me san me aidé de l'oge ... sui (si c'est juste). i y ai tin si bru de moteu dans lai tél. ç qu'ai me some aidé qui oye
11. Je crois qu'on dit plutôt: ai-l-é montai ai gé en me bousai, que ai-l-à montai .... : lequel est juste à ton avis, dans l'envoi au français. Fais de même une ou des phrases avec „descendre".
12. Ton parlant d'un enfant: il se mit à fe marcher qu'on n'y a rien du tout vu: en fotois, s. t. fe.

13. Dit-on: i m'an v'alai aui
on bien: i va m'an alai aui
on encore: i m va analai. che loin qu'en n veu ju m revoe, ai fa m'en alai.

14. „Au beau milieu de l'après-midi" en fatois, sans traduire. ai la paitie in bel ennié vapraï

15. dit-on fam „petit fou" à coté de fotla, aussi fola et suivant le féminin „folatte" fam dobat (Bs. la chanson de St martin, n'y a-t-il pas: petéte folatte: petite folle?)

16. dit-on: maniolje bon? Liani, fais une flirose, s.t.fl.

17. dit-on: i crai bin que s'les à dje trouvé revengnian.

18. dirais-tu: di train qu'ai y alin, ai n'euchin maingnai de fain sain do dehu? ou bien comment? c'est juste ou bin: di pa qu'ai y vais ai ne velan y'a maingnai de faire sens do de chu

19. Comment dit-on avec le sommeil d'avant-minuit? ça le semme d devein mieme que foi di bin

20. Et on dit: ail ain ta a maimme tegniain? ils ont tout au même tenant. Quelques flirose fam voir l'emploi.

21. „Chacun son tour, comme à ..." finis la flirose, si tu pense et donne-la en fatois.

22. Une phrase où tu emploierais: an ran d fan (en rien de temps: ti an dit comme ça). parceke q'u'ai † aivoi idé où lé aivec fait ste baise en ran de tan

22. Quelques phrases avec ran pa ran (rien fam rien) mais pas celle-ci que je connais bien: „an an ran pa ran," mais où ran pa ran veut dire: absolument pas: sélmfle: ti an offre un verre à quelqu'un, il n'en veut....).

23. Dit-on évwaiai ou évouérai les manches?

24. Connais-tu ls mots suivants:
brwai: effort brusque mais qui ne dure pas. Si oui, une phrase.
béchu: bas, un peu bas, peu élevé.
bai-fue: bripnet.
bouebelai: accoucher (le tems exact, si le mot existe).
bidai: courir vite, avec empressement
bouadjin-bouadjā: pêle-mêle: une phrase si le mot existe.
rétoubejai: retourner un champ.: ce mot existe, mais quelle différence avec émouérai? cas rivrie les tabeche lèrba jardin
25. Quelques phrases où tu emploierais: des ain.me (des mues ou les mus: ti an l'emploie, je ne l'ai pas noté).
26. une définir en patois, mais écrire toute la phrase et comme tu penses que c'est le mieux, ls mots suivants: étgna, évadnai, brisénai (ls chevaux), faire des bouâtche (en dormant), brouk

1 le fut de chance que no ne nous sommes pas
veine
que no to te reussa

2 en di ça in méthoin l'ame au in croie ame ai fait
ou ai scua to le ma qu'ai pe

#4 c'est juste et aussi il l'ai prou aivoichi oh, que nelai
airivoi mais ai n'en ai ran fai quand en en fai prou e
y moise en lé fai ai traire les econes. ai i a prou aivu
3 da qu'ai i aché pu
s n'a pe tro oli mèi ai de sai fame po moinnais lai
commune

5 ti l'i le senne ché loigie qu'ai n'i s'rai pesai ion
stchoi chu lai route qu'ai ne l'oie.

6 Le coprous ain di bo d'aichurie pro to oti tcha tan
note toit airoi bin fat de sfaire. ai no forai bin sfaire
si mu ou ste baie no n'ai pu de linge de propre
ai no forai bin sfaire lai bue. soli ne va pe lai
chez
proinne de sfaire oi stchoie ai n'y ai pu ran de bon
ci soulai ne va i'en pe lai proinne de tchemellai.
7 ai i i longtemp que no no connaichon no ain-t-aivu
fai di bo ou lai foi no ain-t-aivu fai di bouenne
passes. i me roujél encouè d'avoi aivu vu lai
tinte Marie raipouetchoi son laisi chu sai tête
mai grand mère a moe qui ète encouè to te pete'te gamine
mais i l'ai bin encouè aivu koinnin i m'en raipéle
cuement di djouè d'ie (du jour de hier)

8 d'ajué le dgai qu'ai fai soli se san di fo, quand sctin
en voie le bétiche qu'ai fai co chu co soli tin
oli fo ai l'ô pu fo qu'a chose ai aimeuse to le bai-
chatter ai pe ajué ai le léche.

11 on dit les deux/i se déchendue lai premire, ai l'a déchendu
to pre lu in po ajué ai son déchendue tue en lai foi

12 note pete bouebo sa botai ai marki qu'en n'y on ran vu ai
so linie to dis co
ça in rude pete fotta, ste petete etait to te fotlatte ajeu.
15 due to te dobat. Dans la St Martin on dit Mon Due qu'en
iouquai mon due qu'en djo tai petete fiolate (petite bouteille
vaie botouaiate stin r vairé si ton dé vin b. on
16 ai fai bon foinnai schi le Lionnard ai Tioidene en y
maindge bin en i a bin neuri en on dé onichenne
le maitin qu'ai l'en dennère po les liches
17 i roi bin que s'les a dje que rvengnion de loi
foire, ai rvengnion tre l'un dje l'atre.
20 ça in belle métairie ell a to a mainme tegnin
devin ça loi fin dire derie stin lé bête pouchin
pâturage
de l'étale el sont à sekumin
21 setché ass son tourné en loi foir de Pourintrie e mo
a confessonale

i ʒ ę	i ʒ ero	i ʒ oe
t'ę	ero	t'oe
el ę	ere	el oe
ãn õ	erõ	nos oen
nos ę	erẽ	vos oet
vos e	erẽ	el oen
el ẽ		

i ʒ ere	i ero	oeš	ey
t'ere	ero	oeš	ey
el ere	erę	oeš	ey
nos erõ	erõ	oetõ	eyõ
vos erẽ	erũ	oeš	eyõ
el erũ	erũ	oetũ	eyõ
			eyũ

i ʒe-t-em	i toe-t-em
t'et-em	t'e-t-em

i ʒ ãvoe ʒorę de fẽ ʒ.
s'a fun m mnã.
ãn ã vã d ʒ fẽ ʒ
s'ę moerę fẽ dnẽ mnã.
ę n sẽ fõ fer fo yn, s n a
fãkne fo alę ęolis ęs
ãth.
ãnõ fę f lẽ fã d ʒ mẽdẽ ʒ
en fnaeryẽ fę f lẽ fã dẽ
mẽdẽ ʒ.
mnẽnę ę anel
alę ę inel.
ksroeyẽ ʒ a krã.
snãyẽ ʒ ã lęfã.

i fę	i fetõ	i fetę
to fę	fetoe	
e fę	fetẽ	
no fetã	fetẽ	
vo fet	fetẽ	
e fetã	fetũ	

fętvire	fętvirõ	fęvoeš
rę		
fętvirę		
vo fętvire		
ã. fetẽ.		

l ʒ yũdi lę vafrę.
olã vę lę nõ (fudeʒ)
fręlę: farolẽ.

alè in tro ʒ fũ
fẽ gręẽ: fin fras.
ã lę tʒoersę fę fẽnrę.

ĭ n sę ʒę tĕ ę nʒenā
ʒę lĭd'olšn. Ilelia fō.
de vov ę kot.
ĭ pū ę fās.
ĭ eyō dod'dō.
roetyłę ʒę lĭ a oli tnędz
ane nastō.
ĕn tgulat ę bnerĕng.
łę sel ol' ętal.
e'ctal ę fōz
ę tšva.
łę tyĕtšiʒaenīz.
el ęset di faenīz
el ętyęz ę šafi

ę n sz lsī z olĭr.
faenīę ena.
łratę ę nā, a frafr.
ę nnyā d łę šā de Bō.
fęr ę nnārād.

ęzā ę ā dyęl prĭ.
ęn'yā ę p łz dyęl.
dak s'ā ʒę łz dyęl.
łi dyęl y sę lĭ.
i n sę p kę dyęl ęzę.
dyęl ns soz.
s'a łę dyęl de fęr ę szavę
s'a oli n ā ę dyęl.
s'a łi dyęl ole dyęl.

Firma: à demander ?/

Geldverkehr No. 82115 c/Ab — STANDARD Sichtkartei — Rud. Fürrer, Söhne, Zürich

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.
	chasse bruyamment, avec de grands fs ts.			
	(s'étonné): se tourmenter, être inquiet avant d'entreprendre un travail long et difficile.			
	évaulaté: se dit d'un oiseau, d'une volaille qui agite violement les ailes sans effet de la fem.			
	fade au tout.			
	flétri flasque (vétu)			
	fes fat: faire besoin, manger.			
	fochi: éclair long et éblouissant			
	plantain de jardin.			
	Uebertrag			

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.
	hoya: nichet, vieil œuf laissé ds. le nid fr. y retenir les fondeurs (ovaire)			
	en! (intens) arrête! en s'adressant à un attelage de chevaux ou de vaches.			
	ü! en avant! " " (moi)			
	largeur de terrain travaillée par les fossoyeurs en une seule fois (oncotzò) ici ouvrage.			
	(aissette? de cave: fte balle: rien fr. moi)			
	fouge: essuyer.			
	fauvion rò à 2 fourchées.			
	fat: chiffe usé, chiffon.			
	feti: chiffonnier.			
	danse d'enfant. (fêtard)			
	Uebertrag			

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.

fèrèjé: bafamille, canté ds. la fièvre.
fiongé: fougère.
aifreus d'l'stomac.
garlai: étui à aiguille.
gonné: bavarder.
faire une chose avec regret et contrariété
montrer faiblement
léfèrement intéressé d'l'humiolité.
limonge: s.f. coton rouge à marquer le linge.
fente, petit jour laissant passer un peu de lumière.
pièce de bois soutenant les fûts à la cave franchon
moege: se dit creux; se dit d'une cave.
égratignure longue et profonde (miarfe, s.f.)

Uebertrag

Firma: 3.

Geldverkehr No. 82115 c/Ab STANDARD Sichtkartei Rud. Fürrer, Söhne, Zürich

19 Vial	Text	SOLL	HABEN	Konto No.

mèyola: maillot d'enfant, le Verbe: ?
minô: chaton de noisetier au printemps.
moerdji: mauger, sur tas de fièves accumulés.
(fait aussi y faussen ds arbres: noi)
ronce: mûres.
terme de mépris adressé à un enfant: v.f. roeteur.
drouy: aveau fixant la fausx à la manture.
mouetsi: qui a besoin d'être mouché.
to pitty: bien ressemblant, tout pareil.
mitsole: tache de rousseur du visage, lentilles = ?
mési: rouir f. le chanvre.
mifadouille: simple, naïf

Uebertrag

casser légèrement un rameau f. de flexion à angle droit
raide prêté : se raidir, se tenir bien.
sable grossier et compact.
bruit du papier de soie?
creuse: ancienne lampe à huile?
jaunir superficiellement une étoffe par effet de brûlure.

creux rempli d'eau.
agacement des dents produit par les fruits verts.
disloquer par usure.
dégager un outil de la terre humide qui y est collée.
déloché: déteint, malade (fatigue-moi)
délavé: adj délavé par excès de nourriture

Uebertrag

rougir d'insolation; avoir des couleurs naturellement (rougissez-vous)
flétri: l'herbe est rôtie par le soleil (fanée)
tache produite sur le linge au cours d'une lessive mal réussie.
craqueté: se dit d'un bruit rythmé accusant l'état d'usure, comme fait, par ex. en roulant, une voiture disloquée.
qui ne donne plus de feuilles et pas de fruit.
place où un pré fauche une faucille de l'herbe trop dure et sans valeur nutritive (viandre)
à moitié mûr, encore un peu vert.
brodé: fait doublé au niveau des lèvres.
dit-on aussi verre aux enfants!

Uebertrag

Firma: à demander.

Geldverkehr No. 82115 c/Ab — STANDARD Sichtkartei — Rud. Fürrer, Söhne, Zürich

19	Violet : Clés Text	SOLL	HABEN	Konto No.
	cerner ds. un coin.			
fêner par	adhérence de la terre mouillée collant à l'outil.			
	roussir au soleil: brûlé di soleâ			
	èn bouê tchî è tchè : être en mésintelligence, en bisbille.			
	cani : lit en désordre, fouillis, niche à chien			
	fte fome ouvarte.			
	linge tâché par le séjour à l'humidité.			
	bordure des extrémités d'un champ.			
	larmer de l'œil sous l'effet d'une lumière vive			
	surplus bouillé d'un récipient tié plein, comblé.			
	grimpe faute de graissage.			
	Uebertrag			

Firma: à demander 4)

Geldverkehr No. 82115 c/Ab — STANDARD Sichtkartei — Rud. Fürrer, Söhne, Zürich

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.
	tout au même tenant (fr. ferme : champs)			
	fraude d'étendue de terrain : e ʒ e ẽn bud - - - ?			
	champs du foin après la fenaison.			
	espace découvert ds. un lieu broussailleux ou ds. un bois.			
	poussiereux = ?			
	pelle de grange : pelle de bois à pousser le blé, la poussière.			
	contredire sèchement et méchamment.			
	couche brûlée de vaisselle attachée au fond de la marmite.			
	remonter.			
	se tenir en tous sens, au lit spécialement.			
	Uebertrag			

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.

brèjénn: barageiner
brèje wn: qui barageine } est barageé ou traîné

brik: morceau: un morceau de pâtan
„brijne" tomber en brième: tomber en morceaux
brûle: jeune fourche du chan. (là-bas: brô-al)

brantonnièe: aussi plaie allongée (mon).
Marka se dit aussi p. les personnes: noi.
evnâ le olâ.
dedoerni veut dire aussi: défait
â faisonen est aussi pronominal: fas en fac.
[broté â le tâ: tamuse. (fèziôl, etc)
[ên broeyûs dê î oey: mon.]
p. les procès comme dit-on: il vont mieux s'arrange, etc

Uebertrag

cri d'appel aux porcs: gus! tus!
[èl a fo-k métchê

Firma: Humbert r

Geldverkehr No. 62115 c/Ab STANDARD Sichtkarte Rud. Fürrer, Söhne, Zürich

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.

fessyô: brantan-fission.
[dib-on aussi: mètkê â bran de bê]=?
soli n'è f. trop brèm fèsô: n'a pas bonne allure
è n'è f. toutes les façons.
le tâ n'è f. tot les façons, to ls oljè:

èrpinè: venir à bi. traîner, ahaler, enjôler, attraper qn, elq'un

etr râdu: venir à rien, tomber ds la misère.
ên èpûes: un appui. [population d'une route]=?

rkomâdè: recommander.
Genre?: fason: f. échevau de fil.

Uebertrag

Firma: Humbert J. — perte de la fleur de farine

Geldverkehr No. 82115 c/Ab — STANDARD Sichtkartei — Rud. Fürrer, Söhne, Zürich

19	Text	SOLL	HABEN	Konto No.
	lak: colostrum, premier lait de la vache après le vêlage.			
	lakõ: bonbon, bonbon à la fitme, bonbon d'autres.			
	londe: ? avons-ns. ce mot (pain et fric.)			
	broyẽ: fus cri (moi) = kelẽ.	[ookẽ: m. ou fem] = ?		
	fan fẽ olõ le krẽ. (moi)		ramẽnẽ	
	bru: fr. faire fad. bruit.		is ramẽnẽ: aller à la maison.	
	brusalẽ: brouillasser. (moi			
	rusalẽ: le temps rusal. (ton ne sait quel temps il fera.			
	éfarõ: pièces de bois qui maintiennent les échelles du char échelé"			
	kretẽ: fontion.	rnẽ: rnée.		
	Uebertrag			

Phonétique:
Rousselot
Grammont
Martinon
Langlois: La liaison dans le français (Paris, Champion 1928 in 8°, 160 pages.

11 juin 47

24) taquon me paraît être aussi une injure, est-ce ainsi et si oui, à qui le dit-on (sans penser à ceux des Pommerats, car ici, c'est un sobriquet?? En le dirais dein baichatte que maisièrois un varan et aitroupe rin rude taquon.

25) dit-on: ai yé bé temps, pour il y a lomgtemps? un exemple.
En di ai y é bel lurette que za pésai en n'y pense pu

26) dit-on aussi ~~xxx~~ tare en parlant des fruits, par exemple: nos pommes sont devenues tasas, qu'est-ce cela veut dire? et la terre est-elle tare? non
tarē : pigûre ds vers insectes.

27) tiaffe veut-il dire aussi : soûl, ivre (à côté de sa signification première: absinthe)? tiaffe se di aîte dein hamra qu'é bu

28) nous connaissons le verbe tirouengnie (tirailler), mais toi connais -tu les deux substantifs: tirouengne et tirouengnie qui voudraient dire à peu près la même chose: tiraillements (c'est le sens du mot, patois: quouaisse)? Stien en on aivu di ma de face y travaîl en di
29) qu'en on tirouengnie, stonnai ce veu être in rude tirouengne de soudigie tit qu'lebe a voichai. Stien qu'aiga'un doe qu'in gose l'endiale po l'empêchie de dremi en dit ai y en ai
29) quand dit-on aivouai lai téte de.... fai ai l'é tirouengnie
+ projets d'lé

30) y a-t-il un mot patois pour dire tête de moine, fromage de Bellelay?
tête de moine

31) tortche(~~g~~gifle) veut-il dire aussi une sorte de pain rond? non

32) comment dit-on: le tort n'est pas tout du même côté? il ne s'agit pas de traduire, je peux le faire aussi, mais de dire cela comme le patois le dit. On dit aussi, je crois? la faute ne vient pas tout du même ~~xxxx~~ côté, mais je ne sais pas comme on dit en employant le mot tort?
x le tor ne vin djeumain to d'lai même sens

33) dit-on pour filer, aller vite: ai vai quemant le vent, ou bien: quemant lai bije, ou bien sais-tu d'autres expressions qui rendent cette idée?
ai allai quemant l'arre quemant l'éienge eyuj.

34) comment-dit-on d'un vieillard ou d'un malade qui fait au lit? (je sais bien qu'on pourrait dire: ai fai à yé, mais il ne s'agit pas de traduire, encore une fois, mais de dire comme le dit le patois, qui emploie un autre verbe que faire, qui n'est d'ailleurs pas non plus "chier", mais lequel?)
ai fait to do lu ai n'sen pu sé seller

Liste des dessins.

1) brak : brisoir du chanvre.
2) betoerǎ : baratte à piston.
3) botou : instrument qui servait à creuser le sabot du cheval (si j'en trouve un)
4) djou : joug (pour joindre les boeufs)
5) djou : appareil pour dresser les cornes du jeune bétail.
6) bé : sorte de grand filet qui sert à transporter le foin à dos d'homme. les liers
7) voudj : vouge, ou sorte de faucille qui sert à émonder les haies.
8) krat : corbeille allongée avec deux anses accouplées.
9) kratlé à sorte de muselière qui empêche le jeune veau de manger.
10) poejou à puisoir.
11) poejou è touérlǎ : puisoir avec un long manche mobile.
12) pujat : sorte de pelle en bois, avec manche court et bords relevés, qui sert à puiser les graines, la farine, etc.
13) mèltr : récipient en bois qui sert à transporter la nourriture des porcs.
14) kakyǎ : instrument en bois muni d'un marteau mobile également en bois et qui sert à appeler les fidèles aux offices religieux les trois derniers jours de la Semaine Sainte.
15) bouǎtch : barrière de pâturage.
16) groě : sorte de panier à pain, qui sert à former les miches avant la cuisson.
17) ourǎt : récipient en terre cuite dans lequel on conserve le beurre fondu
18) bě d'èn : sorte d'établi muni d'un étau en bois qui sert à pincer le bois que l'on taille avec la plane. (kouté è dou mědj)
19) tchèru : charrue dite "de Saulcy".
20) tché : char ou chariot avec ridelles.
21) traté : large tréteau
22) mé : pétrin ou huche à pétrir. (ér.). meți
23) échandou : instrument qui servait à faire les bardeaux
24) solat : sorte de hache à tranchant en demi-cercle qui sert à creuser les chéneaux en bois.
25) mnuj-tcho : instrument qui sert à couper les choux pour la choucroute.
26) soya é vé : récipient en bois avec anse qui sert à donner à boire au jeune veau.
27) kroepyōl : porte-balayures en bois
28) sta : sorte de récipient cubique ouvert sur un côté, qui sert à transporter la sciure, etc.
29) tît-bĭ : appareil dans lequel on place les enfants pour leur apprendre à marcher.
30) trèboetchǎ : piège à renard
31) tapour à piège à souris.

32. kroebyõ : petit panier en osier avec anse en arc de cercle.
33. rété d'grẽdj : râteau dont les dents sont plus grandes et plus écartées que dans un râteau ordinaire et qui trouve son emploi à la grange.
34. bèr: clôture ou palissade:
dè fas :
dè koutch:
dè sèy:
35. koulẽn : chaîne du timon d'un char.
36. motrou: sorte de palissade en bois qui sert à "montrer" la jument à l'étalon pour se rendre compte si elle est en chaleur.
37. kopă: petit récipient en bois qui sert à donner le "léchet" au bétail et l'avoine aux chevaux.
38. louâtchour: auge transportable montée sur quatre pieds en bois.
39. bok : chevalet qui sert à pincer le bois que l'on scie.
40. sèlat d'étal: petite chaise à trois pieds sur laquelle on s'assoit pour traire les vaches.
41. fé é brésé : fer à gaufres.
42. résyat: raclette qui sert à nettoyer le pétrin.
43. pi é rèsẽn : pic en fer servant à creuser les racines de gentiane.
44. pyoetchè : "piochard" à pioche.
45. faux avec bâton recourbé en arc de cercle pour faucher le blé.
46. herse en bois.
48. pelle en bois
49. rouet.
50. koulètch :"grelottière":jeu de grelots qui s'adapte au harnais du cheval:2 sortes :la petite et la grande.
51. tyẽpẽn: clarine ou cloche en tole au son mat.
52. mèya: maillet en bois.
53. tapa : maillet en bois servant à tasser la choucroute.
54. sèrou : chaîne servant à enrayer une voiture.
55. krabĩ : bonnet de baptème.
56. kal è tyu : ancienne coiffure de femme.
57. ojé: sorte de petit pain ~~fait~~ ayant la forme d'un oiseau,fait avec les déchets de la pâte pour le pain.
58. métchat:"michette":miche de pain ronde que les parrains donnent en étrennes à leurs filleuls au Nouvel-An.
59. rfãdou : grande scie qui servait à équarrir le bois.
60. foesé : bâtons qui servent à transporter une seille.

61. métra: dressoir de cuisine avec rayons sur lesquels on pose la vaisselle.

62. poutri: petit meuble en bois avec un rayon auquel on suspend les louches,etc.

63. rolat: rouleau à pâtisserie.

64. bẽ dè rouyĩe: établi qui sert au charron dans la fabrication des roues.

65. slf : peigne pour le chanvre.

66. la charpente d'une grange ancienne.

67. un séchoir pour viande dans une ancienne cuisine.

68. un traîneau pour transporter le bois.

69. palou :pioche à écobuer.

70. différentes serrures,en bois et en fer.

71. frôdõ : osselet percé dans son milieu et que les enfants font tourner au moyen d'une ficelle passée dans le trou.

73. ãs :"hausse" : sorte de caisse en bois,garnie de rayons de cire, que l'on place sur la ruche à abeilles pour que celles-ci les remplissent de miel.

74/ kaf- fuẽ.

Photographies.

botchour: barrière avec perches mobiles.

chèvre ou brebis avec un tribart (vouârkõl)

kafouérè : type de maison large et basse.

loedj: "loge" : petite maison dans pâturage privé où l'on trait les vaches en été.

un homme qui bat la faux.

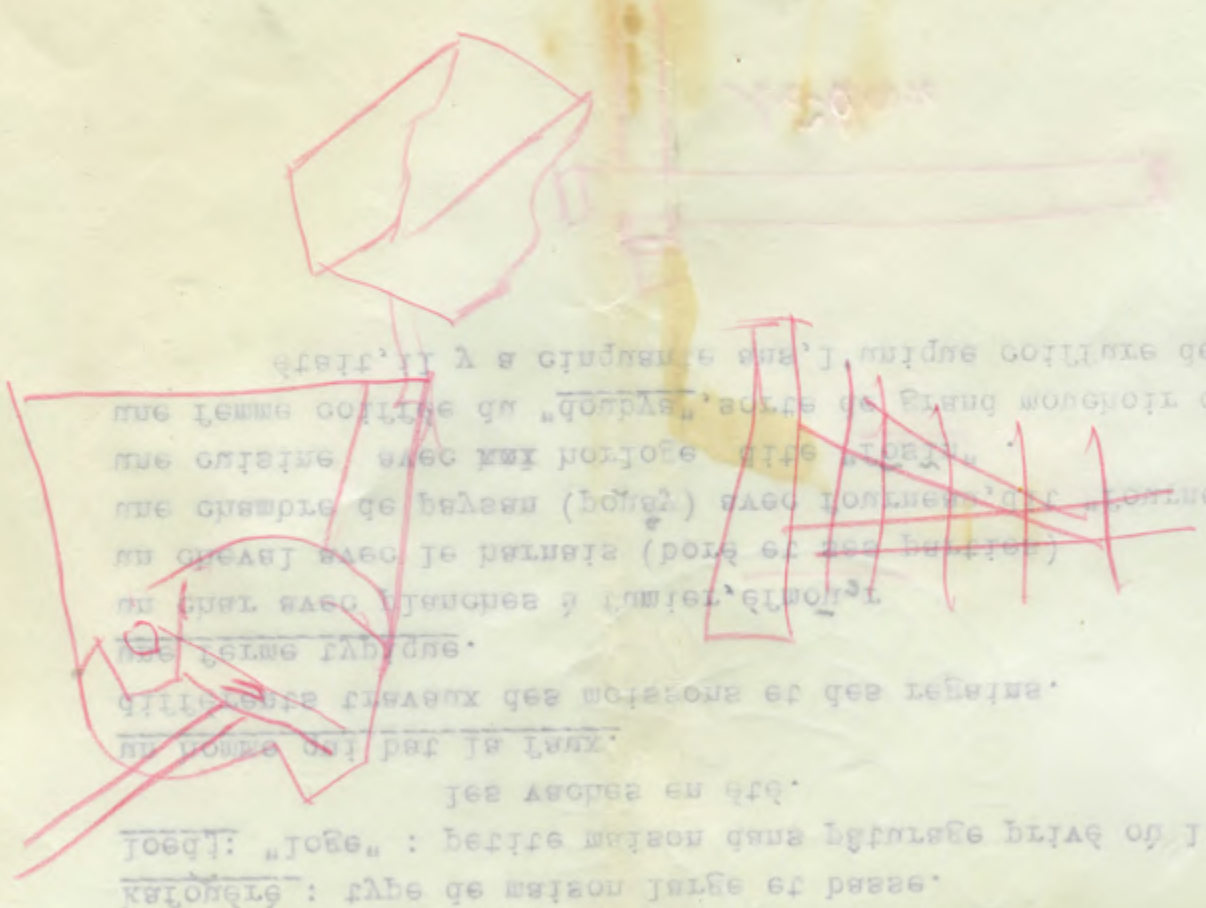
différents travaux des moissons et des regains.

une ferme typique.

un char avec planches à fumier,éfmoũr

un cheval avec le harnais (boré et ses parties)

une chambre de paysan (pouây) avec fourneau,dit "fourneau à banc".

une cuisine avec horloge dite "fõsĩn" .

une femme coiffée du "doubya",sorte de grand mouchoir de tête,qui était,il y a cinquante ans,l'unique coiffure des femmes.